

## Authentic 2 - Development #47773

### traduction journal & affichage des doublons en page de création de compte

16 octobre 2020 10:43 - Benjamin Dauvergne

<b>Statut:</b>	Fermé	<b>Début:</b>	16 octobre 2020
<b>Priorité:</b>	Normal	<b>Echéance:</b>	
<b>Assigné à:</b>	Benjamin Dauvergne	<b>% réalisé:</b>	0%
<b>Catégorie:</b>		<b>Temps estimé:</b>	0:00 heure
<b>Version cible:</b>		<b>Planning:</b>	Non
<b>Patch proposed:</b>	Oui		
<b>Description</b> Proposition.			

#### Révisions associées

##### Révision 13bb51ec - 17 octobre 2020 08:46 - Benjamin Dauvergne

misc: modify strings for translation (#47773)

##### Révision db0789ee - 17 octobre 2020 08:46 - Benjamin Dauvergne

translation update (#47773)

#### Historique

##### #1 - 16 octobre 2020 11:06 - Benjamin Dauvergne

- Patch proposed changé de Non à Oui
- Fichier 0001-misc-modify-strings-for-translation.patch ajouté
- Fichier 0002-translation-update.patch ajouté
- Statut changé de Nouveau à Solution proposée

Bon à relire.

##### #2 - 16 octobre 2020 11:22 - Frédéric Péters

```
msgid "Journal"
msgstr ""
```

Ce n'est pas traduit; les chaines qui restent en français la même chose, faut les traduire aussi sinon tous les outils qui regardent que tout est bien traduit ils vont dire que non et puis quelqu'un d'autre devra le faire.

Sur des chaines qui ne sont pas à traduire, par contre, il faut juste ne pas les déclarer à traduire, genre

```
msgid "FranceConnect"
msgstr ""
```

ne devrait pas exister.

```
msgid "login failure"
msgstr "authentification échouée"
```

Je suis plutôt pour échec d'authentification, pas fan de "échouée". (ça apparait dans d'autres chaines aussi)

```
"You can use colon terminated prefixes to make special searches, and yu can "
"use quote around the suffix to preserve spaces."
```

Là ce n'est pa la traduction mais la chaine originale, "yu".

Dans la trad de cette chaine,

```
"Vous pouvez utiliser des préfixes terminés par le caractère deux points, « : "
"», pour faire des recherches spéciales, la valeur suffixée peut être entourée "
```

Il faudrait des espaces insécables autour du .:

Les apostrophes : ', pas '.

```
msgid "year"  
msgstr "année"
```

année.

(je préfère événement à évènement mais ne forcerai pas ça)

```
msgid "profile edit"  
msgstr "édition du profil"
```

plutôt parler de modification. (qui est utilisée pour la trad de "role edit" d'ailleurs)

```
msgid "remove consentment to single sign on"
```

(c'est consent, pas consentment).

```
msgid "Journal"  
msgstr "Journal des évènements"
```

Toujours ce problème de multiplication des .po ([#47205](#)), le "Journal" pas traduit du premier .po se trouve traduit ici.

### #3 - 16 octobre 2020 11:36 - Benjamin Dauvergne

- Fichier 0001-misc-modify-strings-for-translation.patch ajouté

- Fichier 0002-translation-update.patch ajouté

- traduction nom application journal
- retrait des nom de méthode d'authent des traductions

### #4 - 16 octobre 2020 12:08 - Benjamin Dauvergne

- Fichier 0001-misc-modify-strings-for-translation.patch ajouté

- Fichier 0002-translation-update.patch ajouté

adaptation des tests pour que ça passe.

### #5 - 16 octobre 2020 12:44 - Benjamin Dauvergne

Frédéric Péters a écrit :

[...]

Ce n'est pas traduit; les chaînes qui restent en français la même chose, faut les traduire aussi sinon tous les outils qui regardent que tout est bien traduit ils vont dire que non et puis quelqu'un d'autre devra le faire.

Traduit, je n'ai pas trouvé d'autres chaînes en français non traduites.

Sur des chaînes qui ne sont pas à traduire, par contre, il faut juste ne pas les déclarer à traduire, genre

Ok j'ai retiré SAML, OpenIDConnect et FranceConnect.

[...]

Je suis plutôt pour échec d'authentification, pas fan de "échouée". (ça apparaît dans d'autres chaînes aussi)

Ok échec d'authentification partout.

Là ce n'est pas la traduction mais la chaîne originale, "yu".

Corrigé et les tests qui vont avec.

Il faudrait des espaces insécables autour du :

Corrigé.

Les apostrophes : ', pas '.

Ça c'est super chiant, mais c'est fait.

[...]

année.

Fait.

(je préfère événement à évènement mais ne forcerai pas ça)

L'académie française étant avec moi je ne me laisse pas faire.

[...]

plutôt parler de modification. (qui est utilisée pour la trad de "role edit" d'ailleurs)

Ok.

[...]

(c'est consent, pas consentment).

Ok.

[...]

Toujours ce problème de multiplication des .po ([#47205](#)), le "Journal" pas traduit du premier .po se trouve traduit ici.

Ok, django.po et djangojs.po intégrés dans src/authentic2/locale/fr/LC\_MESSAGES/ (j'ai du ajouter un contexte "api" pour les chaînes du mail de création de compte via l'API).

Tout ça à jour sur la branche.

#### #6 - 16 octobre 2020 14:36 - Frédéric Péters

```
+ "You can use <tt>username:john</tt> to find all events related to users whose "  
+ "username starts with <tt>john</tt>."  
+msgstr ""  
+ "Utilisez <tt>username:jean</tt> pour trouver tous les évènements relatifs "  
+ "aux utilisateurs dont l'identifiant est <tt>jean</tt>."
```

Ça passe de "starts with" en anglais à "est" dans la traduction. (si c'est vraiment "est", ça ne s'accorde pas avec l'idée de concerner plusieurs utilisateurs)

```
+# msgid "disabled"  
+# msgstr "désactivé"  
+# msgid "User"  
+# msgstr "Utilisateurs"  
#: src/authentic2/attributes_ng/engine.py:119
```

c'est bizarre ici de ne pas avoir de lignes blanches, même si ça passe bien le compiletranslations, ça serait mieux avec, je trouve. (j'imagine que relancer un makemessages pourrait automatiquement ajuster ça)

#### #7 - 16 octobre 2020 15:47 - Frédéric Péters

- Statut changé de Solution proposée à Solution validée

Ça passe de "starts with" en anglais à "est" dans la traduction. (si c'est vraiment "est", ça ne s'accorde pas avec l'idée de concerner plusieurs utilisateurs)

Vu que c'est parti ainsi, "relatifs aux utilisateurs dont l'identifiant est...", je dois peut-être expliquer ma parenthèse : pour moi l'identifiant étant unique, ça devrait plutôt être "relatifs à l'utilisateur dont...".

Mais passons, validé, etc.

## #8 - 16 octobre 2020 15:51 - Benjamin Dauvergne

Frédéric Péters a écrit :

Ça passe de "starts with" en anglais à "est" dans la traduction. (si c'est vraiment "est", ça ne s'accorde pas avec l'idée de concerner plusieurs utilisateurs)

Plusieurs utilisateurs peuvent avoir le même identifiant, notamment dans plusieurs OU.

c'est bizarre ici de ne pas avoir de lignes blanches, même si ça passe bien le compiletranslations, ça serait mieux avec, je trouve. (j'imagine que relancer un makemessages pourrait automatiquement ajuster ça)

Non les vieux messages laissés au milieu il n'arrive pas à la des dégager à la fin, j'ai du nettoyer à la main.

## #9 - 16 octobre 2020 15:51 - Benjamin Dauvergne

- Fichier 0001-misc-modify-strings-for-translation.patch ajouté

- Fichier 0002-translation-update.patch ajouté

- Statut changé de Solution validée à Solution proposée

Voilà qu'un seul .po dans authentic2.

## #10 - 16 octobre 2020 18:27 - Frédéric Péters

- Statut changé de Solution proposée à Solution validée

Je dois vraiment revenir ici pour remettre en solution validée pour que ça soit poussé ?

## #11 - 16 octobre 2020 19:12 - Benjamin Dauvergne

Frédéric Péters a écrit :

Je dois vraiment revenir ici pour remettre en solution validée pour que ça soit poussé ?

Les enfants, les vacances, la vie, tout ça. Ce soir je pousse, je tag, je déploie.

## #12 - 17 octobre 2020 08:47 - Benjamin Dauvergne

- Statut changé de Solution validée à Résolu (à déployer)

```
commit db0789ee2e08d5ddb900abc3ea4c67216531c535
Author: Benjamin Dauvergne <bdauvergne@entrouvert.com>
Date: Fri Oct 16 10:43:46 2020 +0200
```

translation update (#47773)

```
commit 13bb51ecef4e40148eba07b8701f8d026b6a2ba
Author: Benjamin Dauvergne <bdauvergne@entrouvert.com>
Date: Fri Oct 16 09:14:22 2020 +0200
```

misc: modify strings for translation (#47773)

## #13 - 17 octobre 2020 10:16 - Frédéric Péters

- Statut changé de Résolu (à déployer) à Solution déployée

### Fichiers

0001-misc-modify-strings-for-translation.patch	3,99 ko	16 octobre 2020	Benjamin Dauvergne
0002-translation-update.patch	62,7 ko	16 octobre 2020	Benjamin Dauvergne
0001-misc-modify-strings-for-translation.patch	4,4 ko	16 octobre 2020	Benjamin Dauvergne
0002-translation-update.patch	62,4 ko	16 octobre 2020	Benjamin Dauvergne
0001-misc-modify-strings-for-translation.patch	5,95 ko	16 octobre 2020	Benjamin Dauvergne
0002-translation-update.patch	62,4 ko	16 octobre 2020	Benjamin Dauvergne
0001-misc-modify-strings-for-translation.patch	9,62 ko	16 octobre 2020	Benjamin Dauvergne
0002-translation-update.patch	227 ko	16 octobre 2020	Benjamin Dauvergne